

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Lyrical Poems 100 抒情诗精选

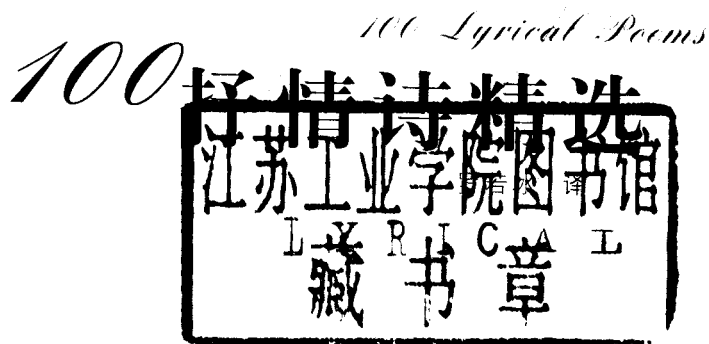
罗若冰 译

LYRICAL



四川出版集团
四川人民出版社

英美名诗百首·英汉对照读物系列



四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

抒情诗精选/罗若冰译:—成都:四川出版集团·四川人民出版社,2003.10
(英美名诗百首·英汉对照读物系列/罗若冰译)
ISBN 7-220-06526-4

I. 抒… II. 罗… III. 英语—对照读物,抒情诗—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 081501 号

英美名诗百首·英汉对照读物系列

SHUQINGSHI JINGXUAN

抒情诗精选

罗若冰 译

责任编辑

封面设计

技术设计

出版发行

网 址

防盗版举报电话

印 刷

开 本

印 张

字 数

版 次

印 次

印 数

书 号

定 价

蒋跃梅

魏晓舸

戴雨虹

四川出版集团

四川人民出版社(成都盐道街3号)

http://www.bookss.com

E-mail:scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

(028)86679239

四川锦祝印务所

787mm×1092mm 1/24

14.5

200 千

2004 年 1 月第 1 版

2004 年 1 月第 1 次印刷

1—4000

ISBN 7-220-06526-4/I·968

26.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

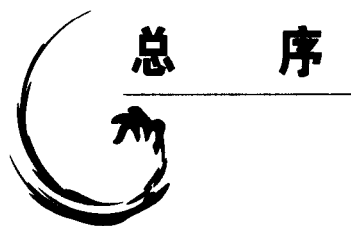
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



一个崭新的时代——知识—信息时代出现在人类的面前。英语成了这个时代交流的国际语言。中国，已经作好了准备迎接它，全国将有数以千万计的人在21世纪前半期学过英语或正在学习英语。英语学习成了中国社会的普遍要求。

随着中国加入WTO，2008年奥运申办成功；随着我国素质教育的实施，中学、大学的英语学习必将出现新的热潮。英语素质的提高已不局限于课堂，它的手段将极大地丰富起来，手段之一将是读英语诗歌。

随着大学的扩招，英语专业的大量增设，大学教育逐步走向普及，中国的英语水平也将提升到一个新的层次，英语诗歌必将拥有源源不断的读者。从前很少有人问津的英语诗歌，如今也成了读者争相购买的读物。近年来，就有十几种英汉对照诗歌读物轮番出现在书店的书架上，有的还不断再版。

为了适应这一新的形势，我把20世纪80年代开始翻译的《英美名诗百首·英汉对照读物系列》(5个分册)，献给渴求英汉对照诗歌的广大读者。

一、关于选材

(1) 本丛书所选的诗歌都是名诗，但不一定都是名诗人的诗，各个时期重要诗人所占比重比较高，如果把本丛书

5个分册合起来也可以看出各个重要诗人的诗的特色和他们在英美诗坛的地位。

(2) 本丛书选材考虑广泛性和代表性,努力涵盖英美文学各个时期著名诗人的代表作,诗集按诗人出生先后的年份依次排列,上下跨度约五百年,使读者对英美诗歌的全貌有一个宏观的了解,并从中理出英美诗歌发展的脉络来。

(3) 本丛书所选诗作,着重选取乐观、积极、健康的作品。凡是晦涩、颓丧、淫秽等不利于读者身心健康或理解特别困难又不是经典的诗作,本丛书一律弃之不用。

(4) 本丛书除了选取传统的格律诗外,现代诗人的非格律诗也兼顾在选材之内。

二、关于翻译

(1) 本丛书所选诗歌全部自译。对于译诗,译者遵循一条原则,那就是:译出来的诗力求和原诗一样,是个完整的艺术品。

(2) 原诗是传统格律诗,译诗用的是中国现代格律诗或近似中国现代格律诗。即使个别诗歌用五言或七言译出,也不是古诗词的五言、七言,而是用现代汉语的五言、七言,原诗韵式,保持不变。

(3) 保持原诗的行数,既不增行,也不减行。

总之，译者追求：传神达意的意境美；有韵律感的音韵美；结构完整的形态美，能延展原作的艺术生命。

三、关于本丛书面向的读者

(1) 本丛书适应面宽，既可适应在校的大中专学生，也可适应英语专业人员；既可适应提高英语水平的需要，也可适应没有学过英语的诗歌爱好者或研究者的需要。

(2) 本丛书各分册都选了有浅有深的原诗，便于各种不同英语水平的读者由浅入深、从易到难地阅读。读者把译诗和原诗一起对照阅读，可以起帮助理解原诗的作用。初学者也可以把各分册浅易的诗歌集中起来先读，然后再集中较深的诗来读，最后达到通读本丛书各分册的目的。

(3) 本丛书所选诗作，着重于艺术性强、可读性强、有一定欣赏价值的诗歌，题材多种多样，风格多种多样，流派多种多样，不读原诗只读译诗的读者，可以当作汉译“英美诗歌精品”来读。

(4) 本丛书选进了高校英语专业和非英语专业教材中大部分英美诗歌，因而也是高校学生特别是英语专业学生的一套很好的课外辅助读物。

罗若冰

2003年

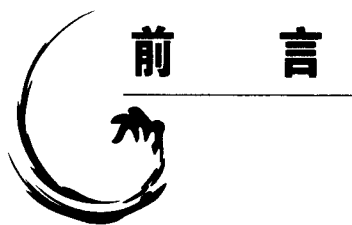
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

抒情诗,无论中国还是外国,都是普遍受到读者喜爱的诗歌。这不仅是因为它既可以“直抒胸臆”,还可以委婉含蓄地依附于事、依附于理、依附于景间接表达情感;还因为它的题材涵盖面很宽,无论人类社会、国家民族、家庭故乡、宗教信仰、男女婚恋、个人生活、风花雪月、鸟兽虫鱼、自然景物等等都可以登上抒情诗大雅之堂。

在如此宽泛的题材中,是面面俱到,各种题材的诗兼而有之,还是有重点选择几种题材的诗,这是能否吸引读者并让他们爱不释手的重大问题。我选择了后者,把重点放在读者最感兴趣的三种题材上,也就是励志、家国情思和爱情三个方面。

励志诗,读了能振奋你的精神,激励你的斗志,让你树立信心,“刚强不屈”,“勇于攀登”,抓住“机遇”,获得“成功”。事业有成了,还要有“忧患意识”,才能立于不败之地,成为真正的“强者”。(这里有引号者为本书中某首诗的标题)

众所周知,英美不乏思乡爱国诗,这里选了一些英美国家流传很广的名篇佳作,以飨读者。

这里也选了一些爱情诗,细心的读者会发现这里选的爱情诗和《爱情诗精选》中(相当大的部分)的爱情诗有所不同。如果说,《爱情诗精选》中的爱情诗

大多是歌颂、赞美、追求，这里大多则是悲歌、悔恨、遗憾；如果说《爱情诗精选》中的爱情诗大多侧重于欢快或缠绵的爱情，在读者的灵魂会撞击出激烈的火花，这里的爱情诗大多则凝聚着苦涩或压抑的爱情，读这样的爱情诗，你的灵魂不也会激起层层涟漪？！

罗若冰

2003年春夏之交

CONTENTS

Thomas Wyatt (1503—1542)

2 ① What Should I Say

Edmund Spenser (1552—1599)

6 ② Fresh Spring

William Shakespeare (1564—1616)

8 ③ Lovers and Madmen Have Such Seething Brains

12 ④ They Have Power to Hurt

14 ⑤ The Expense of Spirit in a Waste of Shame

Ben Jonson (1572—1637)

16 ⑥ Still to Be Neat, Still to Be Drest

John Fletcher (1579—1625)

18 ⑦ Weep No More

Robert Herrick (1591—1633)

20 ⑧ A Sweet Disorder in the Dress



托马斯·怀亚特

3 我还能说什么

埃德蒙·斯宾塞

7 青春的时刻

威廉·莎士比亚

9 情人和疯子都有这种爱冲动的脑筋

13 他们虽有权害人

15 精力耗失在荒淫无度的羞耻里

本·琼生

17 总是要包装,总是要打扮

约翰·弗莱彻

19 别再哭泣

罗伯特·赫里克

21 有一种可爱的不修边幅

CONTENTS

- 22 ⑨ Whenas in Silks My Julia Goes

Sir William Davenant (1606—1668)

- 24 ⑩ The Lark Now Leaves His Watry Nest

Thomas Carew (1598—1639)

- 26 ⑪ Mediocrity in Love Rejected

John Milton (1608—1674)

- 28 ⑫ Eve to Adam

- 32 ⑬ On His Blindness

- 34 ⑭ To Cyriack Skinner

Alexander Pope (1688—1744)

- 36 ⑮ The Triumph of Dulness

William Blake (1757—1827)

- 40 ⑯ London

Robert Burns (1759—1796)

- 44 ⑰ My Heart's in the Highlands



23 每当我我的朱莉娅穿着绸衣飘飘而去

威廉·戴夫南特爵士

25 云雀如今离开他那润湿的窝

托马斯·卡鲁

27 拒绝平淡的爱

约翰·弥尔顿

29 夏娃向亚当吐真情

33 哀失明

35 赠西里克·斯金纳

亚历山大·蒲柏

37 愚蠢的功绩

威廉·布莱克

41 伦敦

罗伯特·彭斯

45 我的心呀在高原

CONTENTS

48 18 Mary Morison

William Wordsworth (1770—1850)

52 19 What Is Honour?

54 20 I Travelled among Unknown Men

56 21 The World Is Too Much with Us

Walter Scott (1771—1832)

58 22 The Love of Country

60 23 Lover's Eyes Are Sharp to See

Samuel Taylor Coleridge (1772—1834)

64 24 Kubla Khan

72 25 Work without Hope

Robert Southey (1774—1843)

74 26 The Scholar

Thomas Campbell (1777—1844)

78 27 The Soldier's Dream



- 49 玛丽·莫里逊
威廉·华兹华斯
- 53 什么是荣誉感?
- 55 我曾在陌生人中漫游旅行
沃尔特·司各特
- 57 这世俗真叫我们难受
亨利·基克·怀特
- 59 爱国心
塞缪尔·泰勒·柯尔律治
- 61 恋人的眼睛最为锐利
塞缪尔·泰勒·柯尔律治
- 65 忽必烈汗
约翰·霍华德·派恩
- 73 别抱希望地工作
约翰·霍华德·派恩
- 75 学者
珀西·比希·雪莱
- 79 士兵的梦



CONTENTS

Thomas Moore (1779—1852)

82 ㉘ Pro Patria Mori

84 ㉙ Echoes

Leigh Hunt (1784—1859)

86 ㉚ Jenny Kiss'd Me

Henry Kirke White (1785—1806)

88 ㉛ Man's Littleness in Presence of the Stars

George Gordon Byron (1788—1824)

90 ㉜ The Isles of Greece

102 ㉝ Sonnet on Chillon

104 ㉞ There Be None of Beauty's Daughters

John Howard Payne (1791—1852)

106 ㉟ Home Sweet Home

Percy Bysshe Shelley (1792—1822)

110 ㊱ England in 1819